



v congreso internacional de la red charta

Reescribiendo la historia de la lengua
a partir de la edición de documentos

Universidad de Lausana
14–16 de junio de 2017



UNION
COOPERACION
CULTURAL
EXTERIOR



EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN SUIZA

Schweizerische Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften
Académie suisse des sciences humaines et sociales
Accademia svizzera di scienze umane e sociali
Swiss Academy of Humanities and Social Sciences



FONDS NATIONAL SUISSE
DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE



UNIL | Université de Lausanne

miércoles 14 de junio

08:45–09:00

Aula 2024/Recogida de la documentación

09:00–09:15

Aula 2024/Inauguración del congreso

Mónica Castillo Lluch y Elena Diez del Corral Areta

09:15–10:15

Aula 2024/Conferencia inaugural

Lola Pons Rodríguez (Universidad de Sevilla)

Mujeres que se quejan: lengua y prácticas escriturales en la Guerra de la Independencia española

10:15–10:45

Café

comunicaciones

Aula 2024

Moderador: Hiroto Ueda

Aula 5060

Moderadora: Laura Tudurí

10:45–11:15

El dialecto castellano en el siglo XVII a partir de un corpus de cartas privadas

Fernando Tejedo Herrero

(University of Wisconsin-Madison)

La isoglosa de la aspiración de /f/ en el siglo XVII

Hermógenes Perdiguero

y José Ramón Morala

(Universidad de Burgos y Universidad de León)

11:15–11:45

Fuentes archivísticas: corpus documental de las Islas Canarias

Dolores Corbella

(Universidad de La Laguna)

Participios anafóricos de la cohesión nominal en la documentación

jurídico-administrativa hasta el siglo XV

Alexandra Duttenhofer

(Universidad Complutense de Madrid)

11:45–12:15

Las grafías <u>, <v> y a lo largo de la historia del español: análisis separado de frecuencias y análisis conjunto multivariante

Hiroto Ueda

(Universidad de Tokio)

El seseo en el castellano de Mallorca: estudio variacionista de una colección documental mallorquina de los siglos XVIII y XIX

Laura Tudurí Cladera

(Université de Lausanne)

12:15–14:00

Almuerzo

comunicaciones

Aula 2024

Moderadora: C. Martínez Pasamar

Aula 5060

Moderador: Pedro López Dono

14:00–14:30

Fórmulas de cortesía y mecanismos de atenuación en la retórica epistolar del siglo XIX

Cristina Taberero Sala
(Universidad de Navarra)

Las formas locativas de superioridad en las traducciones bíblicas medievales

Patricia Ribas Marí
(Universitat de les Illes Balears)

14:30–15:00

Fenómenos de covariación lingüística en cartas del siglo XIX: nivel de lengua y otras dimensiones de la variación

Concepción Martínez Pasamar
(Universidad de Navarra)

Los romances gallego y castellano en la documentación notarial gallega del siglo XVI

Pedro Dono López
(Universidade do Minho)

15:00–15:30

Café

15:30–17:00

Aula 2024/Sesión especial

Avances en la edición de textos en Suiza

Rudolf Mahrer (Université de Lausanne): *Variance: Una colección digital para editar las obras conservadas en varias versiones*

Bénédicte Vauthier (Universität Bern): *Editar La Media Noche. Visión estelar de un momento de guerra de Ramón del Valle-Inclán a los cien-años. ¿Versión y/o texto(s)?*

Hugo Bizarri (Université de Fribourg): *La edición de textos sapienciales*

comunicaciones

Aula 2024

Moderadora: Elena Diez del Corral

Aula 5060

Moderadora: Á. Libano Zumalacárregui

17:00–17:30

Fuentes archivísticas inéditas en Estados Unidos: documentos hispanos y americanos de los siglos XVI–XIX

Ricardo Pichel
(Universidad de Alcalá)

Estudio de los usos gráficos de las abadesas del Convento de Vuestra Señoría de la Santísima Faz de Alicante

Rocío Díaz Moreno
(Universidad de Alcalá)

17:30–18:00

Fondos documentales hispánicos en Suiza: una exploración de conjunto

Mónica Castillo Lluch y Elena Diez del Corral Areta
(Université de Lausanne)

Reflexiones sobre algunos onomásticos compuestos: representación cartográfica, significado histórico y lingüístico

Elisa Álvarez Llopis y Ángeles Libano Zumalacárregui
(UNED Cantabria y Universidad del País Vasco)

19:00

Cóctel de bienvenida (Restaurant Le Lacustre, embarcadero de Lausanne-Ouchy)

jueves 15 de junio

09:00–10:00

Aula 2024/Conferencia

[Belén Almeida Cabrejas \(Universidad de Alcalá\)](#)

De cómo se construye la historia de la lengua a partir de la edición de textos

comunicaciones

Aula 2024

Moderador: [Robert Verdonk](#)

Aula 5060

Moderador: [Vicente J. Marcet](#)

10:00–10:30

Procesos de cambio léxico en el castellano norteño (siglos X–XIII)

[Emiliana Ramos Remedios](#)

(Universidad del País Vasco)

Evolución histórica de los pronombres connusco y convusco en castellano

[Marina Gomila Albal](#)

(Universitat de les Illes Balears)

10:30–11:00

Café

11:00–11:30

La documentación de corpus digitalizados como herramienta para el estudio de la historia del léxico: el caso de los lusismos en español

[Alejandro Fajardo Aguirre](#)

(Universidad de La Laguna)

Corpus de documentos castellanos redactados en Cataluña (s. XVIII y XIX): inicio de un proyecto

[Joan Torruella y Gloria Clavería](#)

(ICREA-UAB y Universitat Autònoma de Barcelona)

11:30–12:00

La correspondencia de don Fernando Álvarez de Toledo, III Duque de Alba, en tierras flamencas (1567–1573): su valor para la historia del español de Flandes y del español general

[Robert Verdonk](#)

(Universiteit Antwerpen)

Los tiempos verbales en el castellano medieval: los documentos del sur de Ávila

[Vicente J. Marcet](#)

(Universidad de Salamanca)

12:00–13:00

Almuerzo

13:00–14:00

Aula 2024/Sesión especial

Aportes de las nuevas ediciones documentales a la historia de la lengua

[María Jesús Torrens Álvarez \(ILLA-CSIC\)](#): *Reescribiendo la historia de los orígenes del español y la caracterización pidaliana del castellano a partir de los documentos*

[Delfina Vázquez Balonga \(Universidad de Alcalá\)](#): *Reescribiendo la historia del léxico: aportaciones de los inventarios de bienes de la comunidad de Madrid (siglos XVI–XVIII)*

15:15–19:00

Visita cultural al castillo de Chillon

Punto de encuentro en el embarcadero de Lausanne-Ouchy a las 15:15

19:30

Cena del congreso

viernes 16 de junio

09:00–10:00

Aula 2024/Conferencia

Rolf Eberenz (Université de Lausanne)

Fiestas cortesanas en las crónicas del siglo XV: representación discursiva y significación

comunicaciones

Aula 2024

Moderadora: Mónica Castillo Lluch

Aula 5060

Moderadora: Elena Díez del Corral

10:00–10:30

Los pares sinónimos y el léxico jurídico en CODOMSA

Clara Grande López y Leyre Martín

Aizpuru

(Universidad de Salamanca)

Una aproximación morfosintáctica al castellano americano del siglo XVIII a través de la relación geográfica del virreinato del Perú, del aragonés Cosme Bueno

Rosario Navarro Gala

(Universidad de Zaragoza)

10:30–11:00

Café

11:00–12:30

Aula 2024/Mesa redonda

Nuevos datos para viejos fenómenos

Moderador: Andrés Enrique-Arias

Participantes: Livia García Aguiar (Universidad de Granada), Pilar López Mora (Universidad de Málaga), M^a del Carmen Moral del Hoyo (Universidad de Cantabria) y Andrés Enrique-Arias (Universitat de les Illes Balears)

12:30–14:00

Almuerzo

comunicaciones

Aula 2024

Moderadora: Pilar Carrasco

Aula 5060

Moderadora: María Jesús Torrens

14:00–14:30

Sobre el léxico de la documentación notarial medieval del sur de Ávila: léxico de la vida cotidiana

María Nieves Sánchez González de Herrero y Raquel Sánchez Romo (Universidad de Salamanca)

Usos gráficos en la documentación castellana de Mallorca

Ruth Miguel Franco (Universitat de les Illes Balears)

14:30–15:00

Contribución léxica de la Obra de agricultura (1513–1539)

Patricia Giménez Eguíbar y Fernando Tejedo Herrero (Western Oregon University y University of Wisconsin-Madison)

Fondo antiguo de la Universidad de Sevilla y los manuscritos de Juan Luis López, marqués del Risco
Marta Fernández Alcaide (Universidad de Sevilla)

15:00–15:30

La palabra y los textos: acercamiento léxico a la documentación andaluza (siglos XVI–XIX)

Inés Carrasco Cantos y Pilar Carrasco Cantos (Universidad de Málaga)

Variación lingüística y textual en el proceso de elaboración del Fuero Nuevo de Alcalá de Henares
María Jesús Torrens (ILLA-CSIC)

15:30–16:00

Café

16:00–17:00

Aula 2024/Conferencia de clausura

Pedro Sánchez-Prieto Borja (Universidad de Alcalá)

Madrid y su tierra en la conformación del español moderno

17:00–17:15

Aula 2024/Clausura del congreso

17:15

Aula 2024/Asamblea de la Red CHARTA



El congreso tendrá lugar en las aulas 2024 y 5060 del edificio Anthropole de la Universidad de Lausana (plano interactivo en: <http://planete.unil.ch/plan>)

En transporte público desde la estación de tren de Lausana:

- Metro M2 dirección Croisettes
- Transbordo en la parada Lausanne-Flon
- Metro M1 dirección Renens Gare
- Parada UNIL–Dorigny

Horarios disponibles en la red:

Metro: <http://www.t-l.ch/>

Tren: <http://cff.ch/>

Organización

Mónica Castillo Lluch
Elena Díez del Corral Areta

Section d'espagnol
Bât. Anthropole–Quartier Dorigny
CH-1015 Lausanne

monica.castillolluch@unil.ch
elena.diezdelcorralareta@unil.ch
www.unil.ch/esp